

# St. Paul's by-the-Sea Episcopal Church

Ocean City, Maryland



Sixteenth Sunday after Pentecost  
Decimosexto Domingo después de Pentecostés  
September 17, 2023/17 Septiembre 2023

# Holy Eucharist—Rite II

*Surely the presence of the Lord is in this place. I can feel His mighty power and His grace. I can hear the brush of angel's wings; I see glory on each face. Surely the presence of the Lord is in this place.*

## Processional Hymn

Hymnal 1982, #397

1 Now thank we all our God,  
with heart, and hands, and voices,  
who wondrous things hath done,  
in whom his world rejoices;  
who from our mother's arms  
hath blessed us on our way  
with countless gifts of love,  
and still is ours today.

2 O may this bounteous God  
through all our life be near us!  
with ever-joyful hearts  
and blessed peace to cheer us;  
and keep us in his grace,  
and guide us when perplexed,  
and free us from all ills  
in this world and the next.

3 All praise and thanks to God  
the Father now be given,  
the Son, and him who reigns  
with them in highest heaven,  
eternal, Triune God,  
whom earth and heaven adore;  
for thus it was, is now,  
and shall be, evermore.

# The Word of God/La Palabra de Dios

*The people standing, the Celebrant says*

*La gente, de pie; Quien preside puede decir:*

**Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.**

**Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.**

*People* **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

*La Gente* **Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amén.**

*The Celebrant may say*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known,  
and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our  
hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may  
perfectly love you, and worthily magnify your holy Name;  
through Christ our Lord. *Amen.*

*The following hymn sung, all standing*

Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world:  
have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.

For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father. *Amen.*

*Todos de pie para cantar el siguiente himno*

Gloria a Dios en las alturas,  
y en la tierra paz y buena voluntad a quienes Dios ama.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias

Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.

Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,

Señor Dios, Cordero de Dios:

Tú que quitas el pecado del mundo;  
recibe nuestra súplica.

Tú que estás sentado a la diestra del Padre;  
ten piedad de nosotros;

porque solo tú eres Santo,

solo tú Señor,

solo tú Altísimo,

Jesucristo,

con el Espíritu Santo,

en la gloria de Dios Padre. Amén.

## The Collect of the Day/Colecta del Día

*The Celebrant says to the people*

The Lord be with you.

*People* And also with you.

*Celebrant* Let us pray.

Celebrante El Señor esté con ustedes.

*La Gente* Y también contigo.

Celebrante Oremos.

*The Celebrant says the Collect.*

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

*Celebrante dice la colecta*

Oh Dios, puesto que sin ti no podemos complacerte: Concede, por tu misericordia, que tu Espíritu Santo dirija y gobierne nuestros corazones; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

**Diocesan Collect**, *said in unison*

Gracious God, through the movement of your Holy Spirit, strengthen us here at St. Paul's by-the-Sea and in the Diocese of Easton as an inviting and welcoming people; receive our worship, nurture our life in Christ that we may evermore faithfully serve all your people, both near and far; this we pray through Jesus Christ our Lord. Amen.

**Diocesan Collect**, *Celebrante y La Gente*

Oración diocesana, dicha unánimemente: Amado Dios, a través del movimiento de tu Espíritu Santo, fortalécenos aquí en St. Paul's by-the-Sea y en la Diócesis de Easton como un pueblo acogedor y hospitalario; recibe nuestra adoración, nutre nuestra vida en Cristo para que siempre sirvamos fielmente a todas tus personas, tanto cerca como lejos; esto te lo pedimos por Jesucristo nuestro Señor. Amén

## **The First Lesson**

*A Reading from the book of Exodus, the 14th chapter beginning at the nineteenth verse.*

<sup>19</sup>The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. <sup>20</sup>It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.

<sup>21</sup>Then Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. <sup>22</sup>The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. <sup>23</sup>The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. <sup>24</sup>At the morning watch the Lord in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. <sup>25</sup>He clogged their chariot

wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, “Let us flee from the Israelites, for the Lord is fighting for them against Egypt.”<sup>26</sup> Then the Lord said to Moses, “Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers.”<sup>27</sup> So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the Lord tossed the Egyptians into the sea.<sup>28</sup> The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained.<sup>29</sup> But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left.<sup>30</sup> Thus the Lord saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore.<sup>31</sup> Israel saw the great work that the Lord did against the Egyptians. So the people feared the Lord and believed in the Lord and in his servant Moses.

*After each Reading, the Reader may say*

The Word of the Lord.

*People* Thanks be to God.

### **Primera Lectura: Éxodo 14:19-31**

<sup>19</sup> En ese momento el ángel de Dios y la columna de nube, que marchaban al frente de los israelitas, cambiaron de lugar y se pusieron detrás de ellos.<sup>20</sup> Así la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas; para los egipcios era una nube oscura, pero a los israelitas los alumbraba. Por eso los egipcios no pudieron alcanzar a los israelitas en toda la noche.

<sup>21</sup> Moisés extendió su brazo sobre el mar, y el Señor envió un fuerte viento del este que sopló durante toda la noche y partió el mar en dos. Así el Señor convirtió el mar en tierra seca,<sup>22</sup> y por tierra seca lo cruzaron los israelitas, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda.<sup>23</sup> Toda la caballería y los carros del faraón entraron detrás de ellos, y los persiguieron hasta la mitad del mar;<sup>24</sup> pero a la madrugada el Señor miró de tal manera al ejército de los egipcios, desde la columna de fuego y de nube, que provocó un gran desorden entre ellos;<sup>25</sup> descompuso además las ruedas de sus carros, de modo que apenas podían avanzar. Entonces los egipcios dijeron: —Huyamos de los israelitas, pues el Señor pelea a favor de ellos y contra nosotros.<sup>26</sup> Pero el Señor le dijo a Moisés: —Extiende tu brazo sobre el mar, para que el agua regrese y caiga sobre los egipcios, y sobre sus carros y caballería.

<sup>27</sup> Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al amanecer, el agua volvió a su cauce normal. Cuando los egipcios trataron de huir, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en él. <sup>28</sup> Al volver el agua a su cauce normal, cubrió los carros y la caballería, y todo el ejército que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. Ni un solo soldado del faraón quedó vivo. <sup>29</sup> Sin embargo, los israelitas cruzaron el mar por tierra seca, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. <sup>30</sup> En aquel día el Señor salvó a los israelitas del poder de los egipcios, y los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios a la orilla del mar. <sup>31</sup> Al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado contra Egipto, mostraron reverencia ante el Señor y tuvieron confianza en él y en su siervo Moisés.

*Después de cada lectura, el lector puede decir:*

La Palabra de Dios.

La Gente      Demos gracias a Dios.

## Psalm 114

<sup>1</sup> When Israel came out of Egypt,  
the house of Jacob from a people of strange speech,

*The people respond, Hallelujah!*

<sup>2</sup> Judah became God's sanctuary  
and Israel his dominion.

*The people respond, Hallelujah!*

<sup>3</sup> The sea beheld it and fled;  
Jordan turned and went back.

*The people respond, Hallelujah!*

<sup>4</sup> The mountains skipped like rams,  
and the little hills like young sheep.

*The people respond, Hallelujah!*

<sup>5</sup> What ailed you, O sea, that you fled?  
O Jordan, that you turned back?

*The people respond, Hallelujah!*

<sup>6</sup> You mountains, that you skipped like rams?  
you little hills like young sheep?

*The people respond, Hallelujah!*

<sup>7</sup> Tremble, O earth, at the presence of the Lord,  
at the presence of the God of Jacob,

*The people respond, Hallelujah!*

<sup>8</sup>Who turned the hard rock into a pool of water  
and flint-stone into a flowing spring.

*The people respond, Hallelujah!*

## **Salmo: 114**

<sup>1</sup> Cuando salió Israel de Egipto,  
la casa de Jacob de entre un pueblo de idioma ajeno,  
*La gente responde, ¡Aleluya!*

<sup>2</sup> Judá vino a ser el santuario de Dios,  
e Israel su dominio.  
*La gente responde, ¡Aleluya!*

<sup>3</sup> El mar lo vio, y huyó:  
el Jordán se volvió atrás.  
*La gente responde, ¡Aleluya!*

<sup>4</sup> Los montes saltaron como carneros,  
y como corderos las colinas.  
*La gente responde, ¡Aleluya!*

<sup>5</sup> ¡Qué te afligió, oh mar, que huiste,  
y a ti, oh Jordán, que te volviste atrás?  
*La gente responde, ¡Aleluya!*

<sup>6</sup> Oh montes, ¿por qué saltaron como carneros,  
y como corderos, oh colinas?  
*La gente responde, ¡Aleluya!*

<sup>7</sup> Tiembla, oh tierra, a la presencia de mi Soberano,  
a la presencia del Dios de Jacob,  
*La gente responde, ¡Aleluya!*

<sup>8</sup> Quien cambió la peña en estanque de aguas,  
y el pedernal en manantiales.  
*La gente responde, ¡Aleluya!*



## The Second Reading

*A Reading from Romans, the 14th Chapter beginning at the first verse.*

<sup>1</sup>Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarreling over opinions. <sup>2</sup>Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. <sup>3</sup>Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them. <sup>4</sup>Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand. <sup>5</sup>Some judge one day to be better than another, while others judge all days to be alike. Let all be fully convinced in their own minds. <sup>6</sup>Those who observe the day, observe it in honor of the Lord. Also those who eat, eat in honor of the Lord, since they give thanks to God; while those who abstain, abstain in honor of the Lord and give thanks to God. <sup>7</sup>We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. <sup>8</sup>If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. <sup>9</sup>For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living. <sup>10</sup>Why do you pass judgment on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God. <sup>11</sup>For it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God." <sup>12</sup>So then, each of us will be accountable to God.

*After each Reading, the Reader may say*

The Word of the Lord.

*People* Thanks be to God.

## Secunda Lectura: Romanos 14:1-12

<sup>1</sup> Reciban bien al que es débil en la fe, y no entren en discusiones con él. <sup>2</sup> Por ejemplo, hay quienes piensan que pueden comer de todo, mientras otros, que son débiles en la fe, comen solamente verduras. <sup>3</sup> Pues bien, el que come de todo no debe menospreciar al que no come ciertas cosas; y el que no come ciertas cosas no debe criticar al que come de todo, pues Dios lo ha aceptado. <sup>4</sup> ¿Quién eres tú para criticar al servidor de otro? Si queda bien o queda mal, es asunto de su propio amo. Pero quedará bien, porque el Señor tiene poder para hacerlo quedar bien. <sup>5</sup> Otro caso: Hay quienes dan más importancia a un día que a otro, y hay quienes creen que

todos los días son iguales. Cada uno debe estar convencido de lo que cree. <sup>6</sup> El que guarda cierto día, para honrar al Señor lo guarda. Y el que come de todo, para honrar al Señor lo come, y da gracias a Dios; y el que no come ciertas cosas, para honrar al Señor deja de comerlas, y también da gracias a Dios. <sup>7</sup> Ninguno de nosotros vive para sí mismo ni muere para sí mismo. <sup>8</sup> Si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. De manera que, tanto en la vida como en la muerte, del Señor somos. <sup>9</sup> Para eso murió Cristo y volvió a la vida: para ser Señor tanto de los muertos como de los vivos. <sup>10</sup> ¿Por qué, entonces, criticas a tu hermano? ¿O tú, por qué lo desprecias? Todos tendremos que presentarnos delante de Dios, para que él nos juzgue. <sup>11</sup> Porque la Escritura dice: «Juro por mi vida, dice el Señor, que ante mí todos doblarán la rodilla y todos alabarán a Dios.» <sup>12</sup> Así pues, cada uno de nosotros tendrá que dar cuenta de sí mismo a Dios.

*Después de cada lectura, el lector puede decir:*

La Palabra de Dios.

La Gente      Demos gracias a Dios.

## Sequence Hymn

Hymnal 1982, #411

1 O bless the Lord, my soul!  
His grace to thee proclaim!  
And all that is within me join  
to bless his holy Name!

2 O bless the Lord, my soul!  
His mercies bear in mind!  
Forget not all his benefits!  
The Lord to thee is kind.

3 He will not always chide;  
he will with patience wait;  
his wrath is ever slow to rise  
and ready to abate.

4 He pardons all thy sins,  
prolongs thy feeble breath;  
he healeth thine infirmities  
and ransoms thee from death.

## Gospel

*Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying*

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

*People* Glory to you, Lord Christ.

<sup>21</sup>Then Peter came and said to him, “Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?” <sup>22</sup>Jesus said to him, “Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times. <sup>23</sup>“For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. <sup>24</sup>When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; <sup>25</sup>and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. <sup>26</sup>So the slave fell on his knees before him, saying, ‘Have patience with me, and I will pay you everything.’ <sup>27</sup>And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. <sup>28</sup>But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, ‘Pay what you owe.’ <sup>29</sup>Then his fellow slave fell down and pleaded with him, ‘Have patience with me, and I will pay you.’ <sup>30</sup>But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. <sup>31</sup>When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. <sup>32</sup>Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. <sup>33</sup>Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?’ <sup>34</sup>And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. <sup>35</sup>So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.”

*After the Gospel, the Reader says*

The Gospel of the Lord.

*People* Praise to you, Lord Christ.

## El Evangelio: Mateo 18:21-35

*Entonces, con todos de pie, un Celebrante proclama el evangelio, diciendo primero:*

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo

La Gente ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

<sup>21</sup> Pedro fue y preguntó a Jesús: —Señor, ¿cuántas veces deberé perdonar a mi hermano, si me hace algo malo? ¿Hasta siete? <sup>22</sup> Jesús le contestó: —No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete. <sup>23</sup> »Por esto, sucede con el reino de los cielos como con un rey que quiso hacer cuentas con sus funcionarios. <sup>24</sup> Estaba comenzando a hacerlas cuando le presentaron a uno que le debía muchos millones. <sup>25</sup> Como aquel funcionario no tenía con qué pagar, el rey ordenó que lo vendieran como esclavo, junto con su esposa, sus hijos y todo lo que tenía, para que quedara pagada la deuda. <sup>26</sup> El funcionario se arrodilló delante del rey, y le rogó: “Tenga usted paciencia conmigo y se lo pagaré todo.” <sup>27</sup> Y el rey tuvo compasión de él; así que le perdonó la deuda y lo puso en libertad. <sup>28</sup> »Pero al salir, aquel funcionario se encontró con un compañero suyo que le debía una pequeña cantidad. Lo agarró del cuello y comenzó a estrangularlo, diciéndole: “¡Págame lo que me debes!” <sup>29</sup> El compañero, arrodillándose delante de él, le rogó: “Ten paciencia conmigo y te lo pagaré todo.” <sup>30</sup> Pero el otro no quiso, sino que lo hizo meter en la cárcel hasta que le pagara la deuda. <sup>31</sup> Esto dolió mucho a los otros funcionarios, que fueron a contarle al rey todo lo sucedido. <sup>32</sup> Entonces el rey lo mandó llamar, y le dijo: “¡Malvado! Yo te perdoné toda aquella deuda porque me lo rogaste. <sup>33</sup> Pues tú también debiste tener compasión de tu compañero, del mismo modo que yo tuve compasión de ti.” <sup>34</sup> Y tanto se enojó el rey, que ordenó castigarlo hasta que pagara todo lo que debía. <sup>35</sup> Jesús añadió: —Así hará también con ustedes mi Padre celestial, si cada uno de ustedes no perdona de corazón a su hermano.

*Después del evangelio, quien leyó dice:*

Celebrante El Evangelio del Señor.

La Gente Te alabamos, Cristo Señor.

## Gradual Hymn

Hymnal 1982, #411

5 He clothes thee with his love,  
upholds thee with his truth;  
and like the eagle he renews  
the vigor of thy youth.

6 Then bless his holy Name,  
whose grace hath made thee whole,  
whose loving-kindness crowns thy days:  
O bless the Lord, my soul!

## The Sermon

Pastor Jill Williams

### The Prayers of the People/ Las Oraciones de la Gente

For the Church everywhere in the world.

Por la iglesia en todo el mundo.

*The people respond Amen.*

For all nations

Por todas las naciones

*The people respond Amen.*

For the earth.

Por la tierra.

*The people respond Amen.*

For our community.

Por nuestra comunidad

*The people respond Amen.*

For all those suffering in body, mind, or spirit.

Por quienes sufren en cuerpo, mente, o espíritu.

*The people respond Amen.*

For all those who have died.

Por todos los que han muerto.

*The people respond Amen.*

*The Celebrant adds a concluding Collect.*

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. Amen.

Recibe, Dios, nuestras fervientes oraciones  
y en tu gran misericordia  
apiádate de quienes te piden auxilio;  
pues estás lleno de gracia y de amor entrañable,  
y a ti rendimos gloria, Santísima Trinidad, ahora y por siempre. *Amén*

## Confession of Sin/ La Confesión de Pecado

*The Deacon or Celebrant says*  
*El diácono, o Celebrante, dice:*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.  
Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

*Minister and People*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*Celebrante y la Gente*

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
de pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y por lo que hemos dejado sin hacer.  
No te hemos amado de todo corazón;  
no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos.

Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y caminaremos en tus sendas  
para gloria de tu nombre. Amén.

*The Bishop, when present, or the Priest, stands and says*  
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins  
through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all  
goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in  
eternal life. Amen.

*Quien preside declara:*  
Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,  
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,  
los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo  
los guarde en la vida eterna. Amén.

## **The Peace/La Paz**

*All stand. The Celebrant says to the people/ De pie. Quien preside dice*

The peace of the Lord be always with you.  
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*People*            And also with you.  
*La Gente*        Y con tu espíritu.

*Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.*  
*La gente puede saludarse en nombre del Señor.*

# Holy Communion/ La Santa Comunion

## Offertory/ Ofertorio

*The Celebrant says to the people*

*Celebrante dice a la Gente*

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

## Doxology

Praise God, from whom all blessings flow;

Praise Him, all creatures here below;

Alleluia, Alleluia

Praise Him above, ye heav'nly host;

Praise Father, Son, and Holy Ghost.

Alleluia, Alleluia

Alleluia, Alleluia, Alleluia

## Eucharistic Prayer B/ Plegaria Eucarística B

*The people remain standing. The Celebrant faces them and sings or says*

*La gente sigue de pie. Celebrante, de cara al pueblo, dice o canta:*

The Lord be with you.

*People* And also with you.

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* We lift them to the Lord.

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* It is right to give him thanks and praise.

El Señor sea con ustedes.

*La Gente* Y también contigo.

*Celebrante* Elevemos los corazones.

*La Gente* Los elevamos al Señor.



Celebrante Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

La Gente Es justo darle gracias y alabanza.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Celebrante continúa:*

Es en verdad justo y necesario  
en todo tiempo y lugar darte gracias,  
Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Porque tú eres la fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen y nos llamaste a nueva vida en Jesucristo nuestro Señor.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

*Celebrant and People/ Celebrante and la Gente*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel/ La gente, de pie o de rodillas*

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*Celebrante continúa:*

Te damos gracias, Señor, por la bondad y el amor que nos mostraste al crear el universo; al llamar a Israel a ser tu pueblo; al revelar tu Palabra a través de profetas; y sobre todo al encarnar tu Palabra en Jesús tu Hijo. Porque en estos días finales lo enviaste para encarnarse de la Virgen María y ser el Salvador y Redentor del mundo. En él nos libraste del mal y nos hiciste dignos de estar de pie en tu presencia. En él nos llevaste del error a la verdad, del pecado a la rectitud, de la muerte a la vida.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

En la noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Al final de la cena tomó el vino, y dándote gracias se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

Por tanto, Padre, según su mandato,

*Celebrante y la Gente*

Recordamos su muerte,  
proclamamos su resurrección  
y esperamos su venida en gloria.

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you,  
O Lord of all; presenting to you, from your creation, this  
bread and this wine.

*Celebrante continúa:*

Te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y agradecimiento a ti,  
Señor de todo lo creado; y te ofrecemos de tu creación,  
este pan y este vino.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Blessed Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all

creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

Te rogamos, Dios de toda bondad, que envíes tu Espíritu Santo sobre estas ofrendas para que sean el sacramento del cuerpo de Cristo y su sangre de la nueva alianza. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, para que seamos aceptables por medio de él, santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud del tiempo, pon todo bajo el mando de tu Ungido, y llévanos a aquella patria celestial en la que con San Pablo y tus santos y santas recibamos la herencia eterna de tu pueblo; por Jesucristo nuestro Señor, primogénito de toda la creación, cabeza de la Iglesia y autor de nuestra salvación.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. *Amén.*

And now as our Savior Christ has taught us, let us say together the Lord's Prayer, in whatever language you are most comfortable.

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, recitemos juntos el Padre Nuestro, en el idioma en el que se sienta más cómodo.

*People and Celebrant*

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those

who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

*La Gente y Celebrante:*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

## **The Breaking of the Bread/ Fracción del Pan**

*The Celebrant breaks the consecrated Bread.*

*El Celebrante parte el Pan consagrado.*

*A period of silence is kept.*

*Se guarda un período de silencio.*

*Then may be sung or said*

*[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;*

*Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]*

*Luego puede cantarse o decirse:*

*[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.*

*¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!]*

*Facing the people, the Celebrant says the following Invitation*

### **The Gifts of God for the People of God.**

*De cara a la gente, el Celebrante hace la siguiente Invitación:*

### **Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.**

*The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people.*

*Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después lo dan a la gente.*

*The Bread and the Cup are given to the communicants with these words*

The Body of Christ, the bread of heaven. [Amen.]

The Blood of Christ, the cup of salvation. [Amen.]

*Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:*

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]

La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. [Amén.]

## **Communion Hymn/ Himno de Comunión**

Hymnal 1982, #508

1 Breathe on me, Breath of God,  
fill me with life anew,  
that I may love what thou dost love,  
and do what thou wouldst do.

2 Breathe on me, Breath of God,  
until my heart is pure,  
until with thee I will one will,  
to do or to endure.

3 Breathe on me, Breath of God,  
till I am wholly thine,  
till all this earthly part of me  
glows with thy fire divine.

4 Breathe on me, Breath of God,  
so shall I never die;

but live with thee the perfect life  
of thine eternity.

*After Communion, the Celebrant says*

**Let us pray.**

*Después de la Comunión, Celebrante dice:*

Oremos.

*Celebrant and People*

**Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us as living members  
of your Son our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage  
to love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen.**

*Celebrante y la Gente:*

Dios eterno, Padre celestial:  
En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos  
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo,  
y nos has alimentado con comida espiritual  
en el sacramento de su cuerpo y de su sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo  
y danos fortaleza y valentía  
para amarte y servirte  
con alegría y de todo corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.

## **Benediction/ Bendición**

### **Closing Hymn**

Hymnal 1982, #410

1 Praise, my soul, the King of heaven;  
to his feet thy tribute bring;  
ransomed, healed, restored, forgiven,  
evermore his praises sing:  
Alleluia, alleluia!  
Praise the everlasting King.

2 Praise him for his grace and favor  
to his people in distress;  
praise him still the same as ever,  
slow to chide, and swift to bless:  
Alleluia, alleluia!  
Glorious in his faithfulness.

3 Father-like he tends and spares us;  
well our feeble frame he knows;  
in his hand he gently bears us,  
rescues us from all our foes.  
Alleluia, alleluia!  
Widely yet his mercy flows.

4 Angels, help us to adore him;  
ye behold him face to face;  
sun and moon, bow down before him,  
dwellers all in time and space.  
Alleluia, alleluia!  
Praise with us the God of grace.

### **Dismissal/ Despedida**



*The Deacon, or the Celebrant, dismisses them with these words*

Celebrant     **Aleluya, Aleluya. Vayamos en paz para amor y server al Señor.  
Alleluia, Alleluia. Go in peace to love and serve the Lord.**

People         Thanks be to God. Alleluia, Alleluia, Alleluia!

La Gente      Demos gracias a Dios. Aleluya, Aleluya, Aleluya!

## Welcome to St. Paul's by-the-Sea Episcopal Church

All baptized Christians, of any age & denomination, are welcome to receive communion. **\*\*Gluten Free Wafer** are available.

### Prayer List

Robbie Whittington Joyce, Cindy Dreslin, Kyle Harmon, Shirley Connor, Jose Cabrera, Ryan Fischer, Katlyn, Letty Trimper Hurst, Fr. Joe Rushton, Connie Mayers, Doug Dryden, Brian Friedman, Grace, Randy Hastings, Frank Candeloro, Jr., John Seward, Stephanie Hill, Douglas Allan, Yvetta Henry Tull, Jean Charles, Jimmy Farley, Alex Hoffman, Jonathan Jones, Larry Lorton, Dee Toms, The Lecates Family, The People of Ukraine, Michael Hallett, Hannah Johnson, Hugh Smith, Ralph Hastings, Cathy Wist, Frank Avallone, Mary Wright, Andy Diaz, Alan Farley, Liana Wallman, Betty O'Key, Susan Lewis, Presiding Bishop Michael Curry, Christine Zellner, Brian, Nicoyia, Tom Belle, Cami Rogers, Aaron Call, Christine Bauerdorf, Victims of the Hawaiian Wildfires, Lynn Anstatt, Carol Hirsch, Jim Burton, Bernie & Jim Salembene, Peggy Hartman

### This Week We Pray For ...

En el Ciclo de Oración Diocesano: Damos gracias por el testimonio del pueblo de Dios en Shrewsbury, Kennedyville, y por su Rector, el Muy Reverendo Henry Sabetti, y su esposa, Lisa. También oramos por la comunidad de La Iglesia de la Sagrada Familia de Jesús en Kennedyville y su Pastor a cargo, Tom Sinnott, así como por Mary Hansen, nuestra Pastora laica de Ministerio Hispano/Latino.

Los Cumpleaños: Kylie Nottingham, Brian Connor

Aniversarios: Cheryl and Mike Nottingham

